

Быковская Т.В.

УДК 811.112.1'37'373.72

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОННОТАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э.М.РЕМАРКА
"ТРИ ТОВАРИЩА"**

Данная статья написана в русле лингвокультурологических исследований, посвященных изучению структуры и семантики немецких фразеологизмов. Исследование фразеологических единиц на материале Э.М. Ремарка "Три товарища" как отдельной группы во фразеологии представляет новый аспект изучения данных единиц языка.

Цель работы – показать структурно-семантические и коннотативные особенности немецких фразеологизмов на материале Э.М. Ремарка "Три товарища".

Основная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) выявить статус фразеологической единицы;
- 2) описать этапы становления фразеологии и ее особенности;
- 3) определить источники возникновения фразеологических единиц;
- 4) рассмотреть классификации фразеологических единиц;
- 5) проанализировать структурно-семантические классификации немецких фразеологизмов в романе Э.М. Ремарка "Три товарища".

Предметом исследования являются 100 фразеологических единиц, анализ которых проведен на материале романа Э.М. Ремарка "Три товарища".

Актуальность исследования обусловлена интересом современной лингвистики к изучению различных типов литературных фразеологических единиц, которые отражают немецкоязычную лингвокультуру

особенно сегодня, когда в мире все отчетливее осознается неизбежность сосуществования поликультур, обществ с различными тенденциями и национальными традициями в сфере коммуникации.

Роман "Три товарища" – одно из самых знаменитых произведений о любви и красоте человеческих отношений, востребованное многими поколениями молодых читателей всего мира.

Немецкий язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. «Речь на любом языке состоит из высказываний или фраз - минимальных отрезков, обладающих относительной коммуникативной самостоятельностью и характеризующихся единством грамматической структуры, имеющие форму предложения, лексического наполнения и определённой информации» [24,с.3]. Среди выразительных средств любого языка особую роль занимает пласт фразеологических единиц, совокупность устойчивых словосочетаний и выражений, имеющих самостоятельное значение.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются пересмысленно, усиливается эстетический аспект языка. Мир фразеологии современного немецкого языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования заслуживает должного внимания.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла в начале 20 века. Ш. Балли считается родоначальником теории фразеологии, т.к. впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Французская стилистика», в которую он включил главу о фразеологии [6].

Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И.И.Срезневского, А.А.Шахматова [22; 30; 40]. В западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии дискутировался в учебно-методической литературе ещё в 20-40 г.г. в работах Е.Д.Поливанова и Л.А. Булаховского [8]. Изучение фразеологии стимулировалось лексикографической практикой, с одной стороны, а с другой - работами Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, её объёме и задачах. В 50-х годах главное внимание уделялось вопросам сходства и различий фразеологизмов со словом и сочетанием слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка (В.В. Виноградов, А.И.Смирницкий, О.С.Ахманова). 60-70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов в различных языках (Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, В.Л.Архангельский, В.П.Жуков,), изучением системной организации фразеологического состава (И.И.Чернышёва, Н.М.Шанский) и его развитие (В.Н.Мокиенко, Ф.Н.Попов, А.И.Федоров), особое внимание уделяется семантике фразеологизмов, и её номинативному аспекту (В.Н.Телия), фразеобразованию в его динамике (С.Г.Гаврин, Ю.А.Гвоздарев), признаками сочетаемости слов-компонентов (М.М.Копыленко, З.Д.Попова), сопоставительно-типологическому изучению фразеологического состава (Ю.Ю.Авалиани, Л.И.Розейзон), а также разработке описания фразеологизмов в словарях (А.М.Бабкин, А.И.Молотков) [2;3;4;5;10; 12;14;16;17;19;21;27;28;33;34;36].

Также среди крупных исследований по фразеологии следует упомянуть работу В. Фляйшера "Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache", которая стала отправной точкой в немецкой фразеологии [42].

Под фразеологической единицей понимается устойчивая и воспроизводимая раздельнооформленная единица языка, состоящая из компонентов, наделённая целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающаяся с другими словами.

Фразеологические сочетания выступают в языке как способ упаковки усложнённого комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде. Лингвистами выделен целый ряд свойств, отражающих специфику фразеологической единицы:

- смысловая целостность, устойчивость сочетания слов, переносное значение, экспрессивно-эмоциональная выразительность;
- фиксированность лексического состава, употребительность, особая семантическая структура;
- лексическое значение, компонентный состав, особые грамматические категории;
- устойчивость, воспроизводимость, семантическая целостность значения, расчленённость состава, незамкнутость структуры.

Все эти признаки всесторонне характеризуют семантические, структурные и функциональные особенности фразеологической единицы, и тем самым ограничивают ее от других языковых единиц.

Создатели большинства ФЕ остаются неизвестными. Особенно справедливо это в отношении пословиц. В целом фразеологизмы - это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Центральное место в этимологии ФЕ занимает Библия. Позднее ФЕ образовывались вследствие заимствования, пересмысления. Важную роль играли культура, быт и история народов. Все это сейчас находит отражение и широко используется в немецком языке.

Разные исследователи предлагают различные классификации фразеологизмов (В.В. Виноградов, Ш. Балли, И.И. Чернышова) [6; 9; 37]. Спектр этих классификаций разнообразен: одни строятся на систематизации фразеологических единиц по степени устойчивости и выделяют свободные словосочетания, привычные словосочетания, фразеологические ряды и фразеологические единства; другие систематизируют ФЕ по принципу слитности компонентов и подразделяют их на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Также весьма распространённой

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОННОТАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э.М.РЕМАРКА "ТРИ ТОВАРИЩА"**

среди отечественных и зарубежных ученых является классификация фразеологических единиц, основанная на их этимологии.

Необходимо отметить возможность расклассифицировать немецкие фразеологизмы и по лексико-синтаксическому признаку. Такая классификация будет называться структурной. В ней можно выделить следующие группы фразеологизмов: а) вербальные фразеологизмы. Вербальными следует считать ФЕ, функционально соотносимые с глаголом, т.е. глагольные ФЕ, стержневым компонентом которых является глагол; б) адвербиальные фразеологизмы. Адвербиальными следует считать ФЕ, функционально соотносимые с наречием; в) субстантивные фразеологизмы. Субстантивными принято считать ФЕ, функционально соотносимые с существительным, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является существительное; г) прономинальные фразеологизмы. Как и местоимение, они обозначают обобщенно что-то неопределенное; д) фразеологизмы с междометным характером; ж) фразеологизмы, соотносимые с предложением. К этой группе также относятся пословицы и поговорки; з) адъективные фразеологизмы, главным членом которого является прилагательное.

При анализе фразеологических единиц на материале романа Э.М. Ремарка "Три товарища" структурная классификация ФЕ состоит из 4 групп. К первой и самой большой группе относятся 69 вербальных фразеологических единиц (68 %). Например: j-m reinen (klaren) Wein einschenken - сказать всю правду; in Tränen ausbrechen – дать волю слезам; Feuer und Flamme sein – гореть воодушевлением; bei j-m (einen) Besuch machen - посетить кого-либо; die Koffer packen (уезжать).

Вторая группа состоит из 21 адвербиальной ФЕ(21 %). Приведем примеры: Hals über Kopf - сломя голову; mit einem Schläge – разом; bis aufs Blut – до последней капли крови; wie ein Karmelitenmönch - безучастно;

Третья группа представлена 8 субстантивными ФЕ (8 %). Например: abgebrühte Nerven - крепкие нервы; ein gutter Kerl – хороший парень; eine große Kanone – большая шишка (крупный специалист); der Galgenhumor - черный юмор.

Четвертая группа является самой незначительной. К ней относятся 3 междометных ФЕ (3 %), такие как verdammt (noch mal)! - черт побери; zum Donnerwetter noch mal! – черт подери; gut gebrüllt, Löwe! - хорошо рычишь, лев.

Следует отметить преобладание глагольных фразеологических единиц, главным компонентом которых является глагол, т.к. он выражает действие и является информативной частью речи.

Вопросы, связанные с фразеологической семантикой, представляют особый интерес, поскольку для полноценного анализа группы фразеологизмов прежде всего необходимо чётко представлять компонентную структуру значения фразеологических единиц, специфику их семантической организации. У каждого типа фразеологических единиц имеются свои семантические особенности, например, мотивированность и немотивированность значения. Но у них имеются и некоторые общие черты: та или иная степень переосмысления значения и фразеологической абстракции, основанная на раздельнооформленности целого и цельнооформленности частей во фразеологических структурах. Буквальное значение компонентов фразеологических единиц, а также буквальное или переосмысленное значение её прототипа – составная часть семантической структуры мотивированного фразеологизма.

В процессе анализа фразеологических единиц по семантическому признаку на материале романа Э.М. Ремарка "Три товарища " было выделено 6 групп.

Наиболее количественной группой является группа с обозначением действия. К ней относятся 52 ФЕ (52 %). Например: etw. aus seine Kappe nehmen - брать что-либо на свою ответственность; den letzten Schmiss gehen - навести лоск; Kohl reden - городить чепуху; dem Gedanken Raum geben - допустить мысль; die Achseln zucken – пожать плечами. Ко второй группе относятся 34 ФЕ, обозначающие качество (34%). Приведем примеры: weit und breit – с одной стороны; in Angst und Not – в страшно беспокойстве; wie aus der Pistole geschossen - мгновенно; vor Wut platzen – лопаться от злости. Третья группа представлена 6 ФЕ, выражающими характеристику (оценку) (6%). Например, ein großes Ganzes - единое целое; gut gebrüllt, Löwe! – хорошо рычишь, лев! nüchtern wie ein Knochen - трезв как стеклышко. К четвертой незначительной группе относятся 3 ФЕ (3%), выражающие пожелание и которые являются синонимами, такие как Quatsch nicht–типун тебе на язык; Quatsch keine Opern – не морочь голову; Quatsch keinen Käse –не болтай попусту. Пятая группа представлена 3 ФЕ, выражающие явление, (3%), например: faule Fische - выдумки; j-s letzte Stunde – последний (смертный) час. Последняя шестая группа является самой маленькой. Здесь можно отметить 2 ФЕ - ругательства (2 %), такие как verdammt! zum Donnerwetter noch einmal! (черт побери).

Необходимо отметить преобладание ФЕ, выражающих действие. Это связано с тем, что в романе "Три товарища" повествуется о друзьях-гонимых. Они постоянно пребывают в движении, борются за жизнь и ни на минуту не перестают верить, любить и радоваться жизни.

Коннотативный аспект имеет высокий удельный вес в значении ФЕ и это отмечается многими исследователями. Существует много определений коннотации. Отметим, что по мнению В.Н. Телия [33, с.5] «коннотация - семантическая сущность, узואльно или окказиально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект».

Коннотативный аспект выражает оценочное отношение субъекта речи к действительности. В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. Эмоции являются

важным компонентом, сопровождающим деятельность человека. При помощи эмоций мы выражаем своё отношение к окружающему миру, к людям, с которыми общаемся, к предмету сообщения. Эмотивность является второй составляющей (после информативности) коммуникативной функции языка: она позволяет говорящему выразить свои чувства, отношения, эмоции, впечатления и т.д. ФЕ, для которых информативность (денотативность, рациональность) не является доминирующей, направлены, прежде всего, на передачу эмоциональных переживаний человека. Поскольку человеческое сознание обладает способностью создавать определённые ассоциации, может использовать уже готовые ассоциации (связи, образы), сформировавшиеся на основе предыдущего опыта, для номинации чего-либо вновь созданного. Человеческий организм таков, что он не просто воспринимает происходящее вокруг, но и испытывает определённые переживания, чувства, эмоции по этому поводу. Однако отражение окружающего мира и отношение к нему могут не совпадать. Эмоции всегда являются оценочными и экспрессивными, а оценочность и экспрессивность предлагается относить к элементам денотации (как и стилистический компонент). Таким образом, коннотативной оказывается только эмотивность. Если предположить, что коннотация является вторичной, дополнительной по отношению к денотации, то вряд ли экспрессивность, оценочность, стилистический аспект являются первичными по отношению к эмотивности. Эмотивность является основным средством передачи отношения человека к слову (ФЕ), а также служит средством воздействия слова (ФЕ) на человека. Отношение же всегда подразумевает оценку сообщаемой информации (положительная/отрицательная), то есть, эмотивность и оценочность, как правило, рассматриваются комплексно.

В ходе анализа немецких фразеологизмов в романе "Три товарища" было выделено 57 ФЕ с отрицательной оценочной коннотацией (57%), а с положительной - 43 ФЕ (43%). Это связано прежде всего с тем, что положительность подразумевается как нечто само собой разумеющееся. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, негатива. Поэтому для него это столь значительно и отражается в языке. Также это связано с тем, что герои романа - положительные, они противостоят злу и пытаются всегда найти выход из сложной ситуации. Они никогда не сдаются. Но, тем не менее, сам роман не заканчивается счастливо, поэтому и преобладает отрицательная коннотация.

Приведем примеры ФЕ с отрицательной оценкой: im Stich lassen - бросить к-л на произвол судьбы; wie eine Strandhaubitze sein - быть вдребезги пьяным; den Schnabel halten - заткнуться; daß die Fetzen fliegen - только клочья летели.

Примеры ФЕ с положительной оценкой: viel Moos holen - получить много денег; Witze machen - шутить; in ein Gelächter ausbrechen - разразиться смехом; dem Gedanken Raum geben - допустить мысль.

Фразеология очень богата и у нее многовековая история. Фразеологизмы - высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Это - одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Фразеология, как и язык в целом, находится в постоянном развитии. Фразеологизмам, подобно другим языковым единицам, присущи определенные закономерности развития, что позволяет говорить о системном характере фразеологических явлений. Этот характер проявляется в отношениях как между компонентами фразеологических единиц, так и между различными фразеологическими единицами. Вот почему в более широком плане объектом изучения фразеологии является фразеологическая система языка, включающая всю совокупность его фразеологических единиц вместе с присущими им закономерностями развития.

Источники и литература:

1. Авалиани Ю. Ю. Понятие структурообразовательной типологии фразеологических единиц / Ю. Ю. Авалиани // Актуальные вопросы фразеологии : материалы XXV науч. конф. СГУ. – Самарканд, 1968. – С. 1-18.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : ЛГУ, 1978. – 208 с.
3. Ахманова О. С. Очерк по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М., 1957. – 298 с.
4. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В. Л. Архангельский. – Ростов н/Д. : Изд-во РГУ, 1964. – 315 с.
5. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин. – Л. : Наука, 1970. – 264 с.
6. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М., 2001. – С. 37-44.
7. Бинович Л. Э. О многозначности идиом / Л. Э. Бинович // ИЯШ. – 1979. – С. 13-17.
8. Булаховский Л. А. Введение в языкознание / Л. А. Булаховский. – М., 1953.
9. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // ИЯШ. – 1981. – № 5. – С. 21-24.
10. Виноградов В. В. Основные типы лексического значения слова / В. В. Виноградов // ИЯШ. – 1981. – № 5. – С. 21-24.
11. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – М. : Наука, 1985. – 288 с.
12. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка / С. Г. Гаврин. – Пермь, 1974. – С.54.
13. Гвоздарев Ю. А. Забытые фразы / Ю. А. Гвоздарев // Русская речь. – 1992. – № 5. – С. 106-111.
14. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 206 с.
15. Искоз А. Н. Лексикология немецкого языка / А. Н. Искоз, А. Ф. Ленкова. – Л. : Учпедгиз, 1970. – 296 с.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОННОТАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э.М.РЕМАРКА "ТРИ ТОВАРИЩА"

16. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж, 1989. – С. 63-68.
17. Кунин А. В. Английская фразеология / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1970. – 343 с.
18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1986. – 336 с.
19. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии / В. М. Мокиенко. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 67-71.
20. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 284 с.
21. Попов Р. Н. Фразеологические единицы современного русского литературного языка с историзмами и лексическими архаизмами / Р. Н. Попов. – Вологда : Сев.-зап. кн. изд-во, 1967. – 268 с.
22. Потенция А. А. Язык и речь. К современной фразеологии языка / А. А. Потенция. – М., 1998. – С. 81-90.
23. Райхштейн А. Д. Немецкие идиоматические фразы / А. Д. Райхштейн // Иностранные языки в школе. – 1969. – № 4. – С. 13-18.
24. Райхштейн А. Д. Немецкие устойчивые фразы : пособие по лексикологии языка / А. Д. Райхштейн. – Л. : Просвещение, 1971. – С. 3.
25. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М., 1980.
26. Ремарк Э. М. Три товарища / Э. М. Ремарк; замеч. и коммент. Н. Л. Гильчонок. – СПб. : Каро, 2007. – 352 с. – (Originallektüre).
27. Ройзензон Л. И. Современные аспекты изучения фразеологии / Л. И. Ройзензон, Ю. Ю. Авалиани // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С. 68-82.
28. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М., 1956.
29. Смит Логан П. Фразеология современного английского языка / П. Логан Смит. – М., 1987.
30. Срезневский И. И. Русское слово : избранные труды / И. И. Срезневский. – М., 1986. – 176 с.
31. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М., 1953. – 374 с.
32. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1986.
33. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – С. 40-54.
34. Федоров А. И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX вв. / А. И. Федоров. – Новосибирск : Наука, 1973. – 171 с.
35. Чернышева И. И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1969. – 136 с.
36. Чернышева И. И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка / И. И. Чернышева // Язык и стиль. – 1993. – С. 26-31.
37. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – С. 200.
38. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1985. – С. 230.
39. Шаховский В. И. Эмотивный компонент значения и методы его описания : учеб. пособие к спецкурсу / В. И. Шаховский. – Волгоград : ВГПИ, 1988.
40. Шахматов А. А. Грамматическое учение о слове / А. А. Шахматов. – М., 2001. – С. 8.
41. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / E. Agricola, H. Görner, R. Küfner. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1962. – 766 s.
42. Fleischer B. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / B. Fleischer. – 1997. – S. 132.
43. Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache / R. Klappenbach. – Halle, 1971. – 300 s.
44. Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2001. – № 5.
45. Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2003. – № 42.
46. Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2004. – № 55. – Т. 1.
47. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 1969. – 468 с.
48. Бинович Э. Ф. Немецко-русский фразеологический словарь / Э. Ф. Бинович, Н. Н. Гришин. – М. : Русский язык, 1975. – 656 с.